

УДК 81'243:614.8 (476)

ПРОФЕССИОНАЛЬНО ОРИЕНТИРОВАННОЕ ОБУЧЕНИЕ ИНОСТРАННОМУ ЯЗЫКУ КАК АКТУАЛЬНОЕ НАПРАВЛЕНИЕ ПОДГОТОВКИ СПЕЦИАЛИСТОВ ОРГАНОВ И ПОДРАЗДЕЛЕНИЙ ПО ЧРЕЗВЫЧАЙНЫМ СИТУАЦИЯМ РЕСПУБЛИКИ БЕЛАРУСЬ

Каньшина Н.А., Ковалева Т.Г., Ромашевич Т.М.

Проведен анализ основных принципов и аспектов профессиональной лингводидактики, на которых базируется система языковой подготовки в Университете гражданской защиты МЧС Республики Беларусь, определены коммуникативные ситуации, необходимые для профессиональной деятельности работников органов и подразделений по чрезвычайным ситуациям, описана экспериментальная модель обучения элементам профессиональной англоязычной коммуникации работников диспетчерских служб.

Ключевые слова: профессионально ориентированное обучение, профессиональная лингводидактика, модель обучения, принципы лингводидактики, коммуникативная ситуация.

(Поступила в редакцию 19 октября 2018 г.)

Введение. Условия современной жизни предъявляют постоянно возрастающие требования к высшему образованию, в том числе языковому. С одной стороны, специалисту требуется глубокое проникновение в суть конкретных профессиональных проблем и выработка определенных умений и навыков, необходимых для решения частных производственных задач. С другой – необходим широкий кругозор и четкое понимание целей, задач и перспектив своей деятельности.

Иностранный язык как компонент высшего образования предусматривает развитие не только базовых коммуникативных компетенций, необходимых для повседневного общения, но и развития специальных умений и навыков, которые требуются в профессиональной деятельности.

Таким образом, для высшей школы характерна узкая специализация языкового образования, успешная реализация которой предполагает решение новых вопросов лингвистики и методики обучения иностранным языкам.

Состояние проблемы. Многие аспекты профессионально ориентированного обучения иностранным языкам исследуются в рамках профессиональной лингводидактики, которая возникла на фундаменте двух значимых зарубежных школ, получивших свое развитие во второй половине XX века. Это западноевропейская школа (Т. Hutchinson, А. Walters), развивавшая идею английского языка для специальных целей «English for specific purposes» (ESP), и американская школа (D. Brinton, D. Coyle, Ph. Hood, D. Marsh) с концепцией интегрированного обучения содержанию предмета и иностранному языку «Content and language integrated learning» (CLIL) [1–3].

Теоретические исследования в данной области и выработка практических методических рекомендаций и подходов касались, прежде всего, английского языка, что объясняется его глобальным распространением, активизацией процессов миграции населения, территориальным перемещением специалистов с необходимостью межкультурного общения при выполнении трудовой деятельности.

Однако определенные результаты в теоретической и практической области обучения языку как инструменту профессиональной деятельности имеются относительно и других востребованных европейских языков, в частности, немецкого и французского. Так, разрабатываются обучающие курсы «Deutsch für soziale Berufe» («Немецкий язык для социальных профессий»), «Deutsch für Wissenschaft und Technik» («Немецкий язык для науки и техники»), «Deutsch im Büro» («Немецкий язык для офиса»), «Deutsch im Handwerk» («Немецкий язык для ремесленного производства»), «Le Français pour la profession» («Французский язык для профессии») [4, 5]. Обучение специальному иностранному языку строится на подходах и принципах профессиональной лингводидактики, которая является довольно молодой наукой, разрабатываемой русскоязычными школами и впитавшей в себя основные идеи ESP и CLIL.

В конце прошлого столетия и в начале нынешнего ученые и методисты (Т.Н. Астафурова, А.Я. Багрова, Н.Г. Валеева, А.Я. Гайсина, Н.Д. Гальскова, Н.М. Громова, Е.И. Калмыкова, А.И. Комарова, М.В. Озерова, С.К. Фоломкина и мн. др.) исследовали, в

основном, лексические, грамматические, переводческие вопросы обучения языку специальности [6–15]. С течением времени все большее внимание уделялось вопросам методики обучения коммуникации на языке специальности, поскольку оказалось, что очень многие традиционные лингвометодические подходы и принципы требуют пересмотра и развития. Выделился термин «профессиональная лингводидактика», относящийся к отрасли лингводидактики, изучающей теоретические и методологические проблемы профессионально ориентированного обучения [16, с. 30].

Профессиональная лингводидактика предлагает 12 основополагающих и 17 вспомогательных принципов, которые необходимо учитывать при построении системы профессионального языкового образования. Среди этих 29 принципов, наиболее важными, на наш взгляд, являются следующие: принцип учета социально-профессиональной среды, принцип интегративности, принцип мотивированности, принцип моделирования квазипрофессиональной деятельности, принцип вариативности содержания и технологий обучения, принцип модульности, принцип аутентичности учебных материалов, принцип кросскультурности [16, с. 3–4].

Основная часть. Система языкового образования работников органов и подразделений по чрезвычайным ситуациям разработана в Университете гражданской защиты МЧС Республики Беларусь (УГЗ) с учетом зарубежного и отечественного опыта обучения иностранному языку для профессиональных целей. В ее основу заложены 8 релевантных принципов профессиональной лингводидактики, каждый из которых получил свое конкретное наполнение.

В основе разработанных в УГЗ стандартов подготовки и оценки уровня владения английским языком заложены коммуникативные потребности работников органов и подразделений по чрезвычайным ситуациям, которым по роду своей профессиональной деятельности в той или иной мере необходим иностранный, в первую очередь, английский язык, причем для разных категорий работников требуется разный уровень развития коммуникативных навыков и разные лингвистические компетенции. В соответствии с принципом учета профессионально-социальной среды проводилось изучение коммуникативных потребностей курсантов, работников диспетчерских служб, работников Республиканского центра управления и реагирования на чрезвычайные ситуации МЧС Республики Беларусь (РЦУРЧС МЧС Республики Беларусь), постоянного состава. С учетом результатов опроса сформированы учебные программы, принципиально различные по целям, задачам и содержанию.

Положительные результаты обучения были достигнуты благодаря реализации принципов мотивированности и интегративности. Оптимальная комбинация собственно лингвистических целей обучения, таких, как обучение произношению, чтению, восприятию на слух с задачами производственной деятельности, например, прием телефонного сообщения, представление своей организации, выступление с докладом на конференции или участие в языковом проекте, обеспечивает высокую мотивацию обучающихся и, как следствие, хорошие результаты обучения.

Особое внимание уделено воплощению принципа моделирования квазипрофессиональных ситуаций. Пожалуй, это самый сложный элемент системы обучения, т. к. до настоящего времени не существовало ясно представленного конечного списка таких коммуникативных ситуаций для категории работников МЧС. В результате исследования было выявлено 14 коммуникативных ситуаций для работников диспетчерских служб, 15 коммуникативных ситуаций для работников РЦУРЧС МЧС Республики Беларусь, 18 моделей для обучающихся на первой ступени высшего образования, 20 – на второй ступени. Этот перечень далеко не полный, и исследования в данном направлении продолжаются.

На сегодняшний день существенно увеличивается потребность практического использования английского языка работниками органов и подразделений МЧС, поскольку возрастает количество крупномасштабных мероприятий мировой значимости, проводимых в Республике Беларусь. Проведение международных мероприятий с массовым участием людей, таких, например, как Чемпионат мира по хоккею в 2014 г., детское «Евровидение-2018», II Европейские игры 2019 г. и многие другие, требует тщательной лингвистической подготовки и разработки дополнительных материалов для целенаправленного повышения языкового уровня работников, обеспечивающих безопасность. Так, для взаимодействия с гостями и участниками разработаны русско-английские и англо-русские разговорники, включающие лексические единицы из социально-культурной и профессиональной сферы

общения. Все работники диспетчерских служб проходят обучение элементам профессиональной англоязычной коммуникации по специально разработанным программам с учетом реальных ситуаций общения, которые могут возникнуть при проведении массовых мероприятий. Таким образом, список квазипрофессиональных ситуаций постоянно расширяется, дополняется и актуализируется с учетом потребностей современного общества.

В соответствии с принципом вариативности содержания и технологий обучения и принципом модульности разработаны программы дистанционного и комбинированного обучения для работников диспетчерских служб и РЦУРЧС МЧС Республики Беларусь. Данные формы обеспечивают доступность, последовательность, автономию обучающегося, сочетание групповых и индивидуальных форм, систематичность, прочность, наглядность и активность без непосредственного контакта с преподавателем. Особенно важным аспектом подготовки работников указанных категорий является автономия обучения, которая реализуется в свободном и удобном для обучающегося графике работы, возможности самоконтроля уровня учебных достижений и комбинации модулей. Система дистанционного обучения позволяет одновременно вовлечь в образовательный процесс всех работников, обеспечить доступ к учебным материалам, выполнение определенного количества тренировочных упражнений и организовать контроль результатов учебной деятельности. Курсы включают в себя несколько тематических модулей, направленных на формирование лексических, грамматических навыков, а также умений восприятия профессионально значимой речи на слух. Особое внимание уделяется развитию навыков устной диалогической речи в условиях телефонной коммуникации. Принцип обучения базируется на технологии метода «case-study» («метод кейсов») [17].

Для работников диспетчерских служб разработана модель обучения элементам профессиональной коммуникации на английском языке, содержание которой определено соответствующими службами МЧС на основании практического опыта. Данная модель включает четыре лингвистических модуля: «Пожары и их риски», «Бытовые риски», «Природные риски», «Опасности большого города», содержащие 14 коммуникативных ситуаций.

Каждый модуль состоит из нескольких структурированных разделов:

- теоретический (основы практической грамматики английского языка, необходимой в рамках узконаправленной специализированной коммуникации);
- практический (учебный материал для отработки основных коммуникативных навыков);
- контроля учебных достижений.

Практический раздел включает тематическую лексику, сопровождающуюся аудиовизуальным рядом и интерактивными упражнениями для ее отработки в речи; базовый диалог или текст-модель с заданиями и мультимедийной поддержкой.

В качестве аутентичных материалов при разработке обучающего курса для диспетчеров были привлечены аудиозаписи и видеоролики телефонных переговоров зарубежных и отечественных служб спасения. Следует отметить, что анализ этих записей выявил лингвистические и межкультурные сходства и различия в телефонном общении данных служб в разных странах. Коммуникации операторов служб спасения свойственно ограниченное использование специальной терминологии, определенный набор грамматических конструкций, интонационные модели вопроса, команды и утверждения. Приведем несколько примеров. В нашей стране оператор службы спасения, принимая звонок, должен сказать: «Дежурная служба МЧС. Чем Вам помочь?». В США разговор начинается с фразы: «911. Where is your emergency?» («911. Где произошла чрезвычайная ситуация?»). Речь операторов изобилует вопросами, дублирующими реплику или часть реплики собеседника. Например, звонящий сообщает: «I'm near the commercial centre» («Я возле торгового центра»). Ответная реплика (вопрос-дубль) оператора: «You are at the commercial centre?» («Вы возле торгового центра?»). Такой вопрос-дубль произносится с интонацией утвердительно-высказывания с легким подъемом тона. Организуя разговор подобным образом, оператор добивается максимально точного выяснения ситуации путем повторения отдельных слов или высказываний собеседника. Как зарубежные, так и отечественные операторы обязательно включают в разговор реплики, успокаивающие и ободряющие пострадавшего, например: «Don't panic. Fire service is on its way» («Сохраняйте спокойствие. Пожарные уже выехали»). Знание межкультурных различий имеет большое значение в работе оператора и может спасти человеку жизнь. Например, если на вопрос «What floor?» («Какой этаж?») иностранец ответит: «Second» («Второй»), это может означать, что он находится не

на втором, а на третьем (отсчет этажей во многих странах начинается со второго, поскольку первый этаж не является жилым и не входит в нумерацию). Что касается грамматических форм, следует отметить в речи англоязычных операторов преобладание форм настоящего продолженного времени (Present continuous) и настоящего совершенного (Present perfect), что объясняется привязкой разговора к координатам «я – здесь – сейчас». Все эти нюансы были учтены при разработке курса, соблюдающего принцип кросскультурности обучения. Однако на сегодняшний день существует проблема доступа к аутентичным профессиональным материалам, и возможности их использования при разработке пособий ограничены.

Логическим завершением определенного модуля является комплексный текущий контроль навыков устной речи и умений восприятия иноязычной речи на слух в очной форме. Для устного собеседования моделируется проблемная ситуация, предполагающая выполнение обучающимся определенных коммуникативных актов.

Диагностика и мониторинг результативности обучения реализуются в различных формах. С одной стороны, проводятся регулярные устные интервью с обучающимися с привлечением анкетирования для выявления проблемных вопросов в системе обучения и оценки уровня удовлетворенности полученными знаниями. С другой – заказчик в лице Министерства по чрезвычайным ситуациям Республики Беларусь осуществляет дополнительный контроль профессиональных коммуникативных навыков посредством регулярных телефонных звонков на английском языке. Таким образом, интеграция дистанционной и очной форм обучения, на наш взгляд, является наиболее перспективной и востребованной на сегодняшний день, поскольку позволяет избежать некоторых недостатков сетевой формы обучения иностранному языку (деперсонализация обучающегося, отсутствие условий для развития коммуникативных навыков, формальность контроля и др.).

Заключение. В ходе разработки и реализации моделей и форм в рамках концепции профессионально ориентированного обучения иностранному языку специалистов органов и подразделений по чрезвычайным ситуациям Республики Беларусь был выявлен ряд проблемных лингвометодических и организационных вопросов, которые предстоит решить в ближайшее время:

1. Разработать ведомственный стандарт, регламентирующий требования к уровню владения иностранным языком различных категорий работников.

2. Определить максимально полный список коммуникативных ситуаций и разработать узкоспециализированные курсы для каждой категории работников органов и подразделений по чрезвычайным ситуациям.

3. Выстроить непрерывную модель лингвистического образования с подбором соответствующих форм и методов обучения с целью закрепления и углубления приобретенных языковых навыков и умений в соответствии с изменяющимися современными требованиями к профессиональной коммуникации.

4. Создать современные учебные пособия и узкопрофессиональные словари терминов, разговорники (в том числе электронные), лингвистические тренажеры на основе аутентичных письменных и аудиовизуальных материалов с учетом специфики каждого курса.

5. Объединить усилия не только специалистов в области англоязычной профессиональной коммуникации, но и методистов, психологов, редакторов, дизайнеров, программистов, поскольку организация качественного лингвистического образования является трудоемким и сложным процессом; при этом создание современных учебных материалов требует и графического оформления, и редакторской правки, и постоянной технической поддержки, обновления, а также учета психологических особенностей обучающихся.

5. Создать языковой профессионально ориентированный портал, целью которого станет интеграция всех лингвистических интерактивных сервисов.

6. Обеспечить непрерывную подготовку профессорско-преподавательского состава на курсах повышения квалификации, стажировках, семинарах и практических конференциях с целью обмена опытом и внедрения передовых технологий в образовательный процесс Университета.

ЛИТЕРАТУРА

1. Hutchinson, T. English for specific purposes / T. Hutchinson, A. Walters. – Cambridge University Press, 1978. – 181 p.

2. Brinton, D.M. Content-based language instruction / D.M. Brinton, M.A. Show, M.B. Welshe. – New-York: Newberry House, 1990. – 98 p.
3. Coyle, D. Content Language Integrated Learning / D.Coyle, D. Hood, Ph. Marsh. – CUP, 2010. – 426 p.
4. Deutsch am Arbeitsplatz [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <https://www.goethe.de/de/spr/ueb/daa.html>. – Дата доступа: 18.10.2018.
5. Le Français pour la profession [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <https://geudensherman.wordpress.com/fran/profession/>. – Дата доступа: 18.10.2018.
6. Астафурова, Т.Н. Интерактивная компетенция в профессионально значимых ситуациях межкультурного общения / Т.Н. Астафурова // Актуальные проблемы преподавания перевода и иностранных языков в лингвистическом вузе: сб. науч. тр. / Моск. гос. лингв. ун-т. – М., 1999. – Вып. 423. – С.93–101.
7. Багрова, А.Я. Обучение чтению и профессиональная коммуникация как цель подготовки по иностранному языку специалистов неязыкового вуза / А.Я. Багрова // Профессиональная коммуникация как цель обучения иностранному языку в неязыковом вузе: сб. науч. тр. / Моск. гос. лингв. ун-т. – М., 2000. – Вып. 454. – С. 32–37.
8. Валеева, Н.Г. Обучение языку специальности на основе коммуникативно-функциональной методики / Н.Г. Валеева // Традиционные и новые концепции, методы и приемы обучения иностранным языкам: докл. межвузовской науч.-метод. конф. – М.: МГИМО, 2000. – С. 110–111.
9. Гайсина, А.Я. Обучение профессиональному общению на основе текста: дис. ... канд. пед. наук: 13.00.02 / А.Я. Гайсина. – М., 1997. – 259 л.
10. Гальскова, Н.Д. Теория обучения иностранным языкам. Лингводидактика и методика / Н.Д. Гальскова, Н.И. Гез. – М.: Академия, 2004. – 334 с.
11. Громова, Н.М. Тематический аспект содержания обучения будущих специалистов иностранному языку / Н.М. Громова // Профессиональная коммуникация как цель обучения иностранному языку в неязыковом вузе: сб. науч. тр. / Моск. гос. лингв. ун-т. – М., 2000. – Вып. 454. – С. 53–60.
12. Калмыкова, Е.И. Формирование коммуникативной компетенции в целях устного профессионального общения / Е.И. Калмыкова // Профессиональная коммуникация как цель обучения иностранному языку в неязыковом вузе: сб. науч. тр. / Моск. гос. лингв. ун-т – М., 2000. – Вып. 454. – С. 44–53.
13. Комарова, А.И. Язык для специальных целей (LSP): теория и метод / А.И. Комарова. – М.: МАЛП, 1996. – 193 с.
14. Озерова, М.В. Содержание профессионально направленного обучения иностранному языку в неязыковом вузе и его организация в учебнике: дис. ... канд. пед. наук: 13.00.02 / М.В. Озерова. – М., 1999. – 226 л.
15. Фоломкина, С.К. Обучение чтению на иностранном языке в неязыковом вузе / С.К. Фоломкина. – М.: Высшая школа, 1987. – 208 с.
16. Крупченко, А.К. Основы профессиональной лингводидактики: монография / А.К. Крупченко, А.Н. Кузнецов. – М.: АПКИППРО, 2015. – 232 с.
17. Teaching Materials Using Case Studies [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <http://www.materials.ac.uk/guides/casestudies.asp>. – Дата доступа: 18.10.2018.

**PROFESSIONALLY ORIENTED FOREIGN LANGUAGE LEARNING
AS AN ACTUAL DIRECTION IN TRAINING SPECIALISTS OF UNITS
AND SUBUNITSON EMERGENCY SITUATIONS OF THE REPUBLIC OF BELARUS**

Natallia Kanshyna, PhD in Philology

Tatsiana Kovaleva, PhD in Philology, Associate Professor

Tatsiana Ramashevich

The state educational establishment «University of Civil Protection of the Ministry of Emergency Situations of the Republic of Belarus», Minsk, Belarus

Purpose. The objective of the research is the development of a special language training system at the University of Civil Protection of the Ministry of Emergency Situations of the Republic of Belarus.

Methods. Survey and analysis of basic principles and aspects of professional linguodidactics.

Findings. Communicative situations relevant for the professional activities of employees of bodies and departments for emergency situations have been identified, the experimental model of teaching elements of professional English language communication for emergency operators has been developed.

Application field of research. Theoretical and practical findings can be used to develop teaching materials, programs and practical courses for specific language learning.

Conclusions. The development and implementation of models and forms of language training draws attention to the difficulties of solving linguistic, methodological, professional, and organizational problems in the field of continuing professionally oriented language education for specialists of units and subunits on emergency situations of the Republic of Belarus.

Keywords: professionally oriented learning, professional linguodidactics, learning model, principles of linguodidactics, communicative situation.

(The date of submitting: October 19, 2018)

REFERENCES

1. Hutchinson T., Walters A. *English for specific purposes*. Cambridge University Press, 1978. 181 p.
2. Brinton D.M., Brinton D.M. Show M.A., Welshe M.B. *Content-based language instruction*. New-York: Newberry House, 1990. 98 p.
3. Coyle D., Hood Ph., Marsh D. *Content Language Integrated Learning*. CUP, 2010. 426 p.
4. *Deutsch am Arbeitsplatz*, available at: <https://www.goethe.de/de/spr/ueb/daa.html> (accessed: October 18, 2018). (deu)
5. *Le Français pour la profession*, available at: <https://geudensherman.wordpress.com/fran/profession/> (accessed: October 18, 2018). (fra)
6. Astafurova T.N. Interaktivnaya kompetentsiya v professional'no-znachimyykh situatsiyakh mezhkul'turnogo obshcheniya [Interactive competence in professionally relevant situations of cross cultural communications]. *Aktual'nye problemy prepodavaniya perevoda i inostrannykh yazykov v lingvisticheskom vuze*. Scientific works collection of the Moscow State Linguistic University. Moscow, 1999. Iss. 42. Pp. 93–101. (rus)
7. Bagrova A.Ya. Obuchenie chteniyu i professional'naya kommunikatsiya kak tsel' podgotovki po inostrannomu yazyku spetsialistov neyazykovogo vuza [Teaching reading and professional communication as a the objective of foreign language training of specialists of non-linguistic high school]. *Professional'naya kommunikatsiya kak tsel' obucheniya inostrannomu yazyku v neyazykovom vuze*. Scientific works collection of the Moscow State Linguistic University. Moscow, 2000. Iss. 454. Pp. 32–37. (rus).
8. Valeeva N.G. Obuchenie yazyku spetsial'nosti na osnove kommunikativno-funktsional'noy metodiki [Teaching professional language on the base of communicative and functional methodology]. *Proc. Intern. scientific-methodological conf. «Traditsionnye i novye kontseptsii, metody i priemy obucheniya inostrannym yazykam»*. Moscow: MGIMO University, 2010. Pp 110–111. (rus)
9. Gaysina A.Ya. *Obuchenie professional'nomu obshcheniyu na osnove teksta* [Teaching professional communication on the base of text]. PhD. ped. sci. diss. Synopsis: 13.00.02. Moscow, 1997. 259 p. (rus)
10. Gal'skova N.D., Gez N.I. *Teoriya obucheniya inostrannym yazykam. Lingvodidaktika i metodika* [Theory of foreign language teaching. Linguodidactics and methodology]. Moscow: Academia, 2004. 334 p. (rus)

11. Gromova N.M. Tematicheskiy aspekt sodержaniya obucheniya budushchikh spetsialistov inostrannomu yazyku [Topical aspects of teaching foreign language for future specialists]. *Professional'naya kommunikatsiya kak tsel' obucheniya inostrannomu yazyku v neyazykovom vuze*. Scientific works collection of the Moscow State Linguistic University. Moscow, 2000. Iss. 454. Pp. 53–60. (rus)
12. Kalmykova E.I. Formirovanie kommunikativnoy kompetentsii v tselyakh ustnogo professional'nogo obshcheniya [Formation of communicative competence with the aim of oral professional communication]. *Professional'naya kommunikatsiya kak tsel' obucheniya inostrannomu yazyku v neyazykovom vuze*. Scientific works collection of the Moscow State Linguistic University. Moscow, 2000. Iss. 454. Pp. 44–53. (rus)
13. Komarova A.I. *Yazyk dlya spetsial'nykh tseley (LSP): teoriya i metod* [Language for special purposes (LSP): theory and methodology]. Moscow: MALP, 1996. 193 p. (rus)
14. Ozerova M.V. *Soderzhanie professional'no napravlennogo obucheniya inostrannomu yazyku v neyazykovom vuze i ego organizatsiya v uchebnike* [Content of professionally oriented foreign language teaching and its arrangement in the textbook]. PhD ped. sci. diss.: 13.00.02. Moscow, 1999. 226 p. (rus).
15. Folomkina S.K. *Obuchenie chteniyu na inostrannom yazyke v neyazykovom vuze* [Teaching reading in foreign language in non-linguistic high school]. Moscow: Vysshaya shkola, 1987. 208 p. (rus)
16. Krupchenko A.K., Kunetsov A.N. *Osnovy professional'noy lingvodidaktiki* [Basis of professional linguodidactics]. Moscow: APKiPPRO, 2015. 232 p. (rus)
17. *Teaching Materials Using Case Studies*, available at: <http://www.materials.ac.uk/guides/case-studies.asp> (accessed: October 18, 2018).